



# Educational Resources in International Languages

## Réparation ouverte de la hernie inguinale droite Open Mesh Repair of Right Inguinal Hernia



*Translated from English to French by:*

**Mr Daniel Jacob**

MA (Translation Studies)

University of Cardiff

**Information pour le patient :**

Vous avez 65 ans. Vous ressentez de la douleur dans l'aîne droite, qui a empiré ces deux derniers jours. Vous vous rappelez une sensation de 'déplacement soudaine' quand vous avez essayé de soulever un objet pesant au travail. Vous êtes maçon et vous n'avez jamais été malade ou admis à l'hôpital.

**Ce que le docteur doit vous expliquer :****Explication de l'intervention :**

Une hernie inguinale est une faiblesse dans les muscles de la paroi abdominale. A cause de cette faiblesse, une section d'intestin ou de graisse peut gonfler sous la peau. Le chirurgien fera une incision dans l'aîne droite juste au-dessus du pli de l'aîne. Ceci permet au chirurgien d'identifier la hernie et de réparer la faiblesse dans les structures qui ont causé la hernie. Une maille synthétique sera utilisée pour renforcer le point faible.

Cette opération peut être pratiquée sous anesthésie locale, spinale ou générale, et elle est souvent pratiquée en service de jour.

Il y a certains risques associés à l'intervention. De tels risques généraux comprennent :

- Douleur.
- Saignement.
- Infection.
- Thrombose veineuse profonde.
- Embolie pulmonaire.
- Risques généraux de l'anesthésie.

Les risques spécifiques sont les suivants :

- Hernie récurrente (<1,4%).
- Lésions nerveuses.
- Douleur ou engourdissement chronique (<5%).
- Blessure testiculaire avec l'orchite ischémique (inflammation du testicule) et/ou l'atrophie (rétrécissement) (3-5%).
- Lésions des organes sous-jacents ou des intestins.

**Avez-vous d'autres questions ?**

**Patient:** Aurai-je besoin d'une transfusion sanguine ?

**Docteur:** La probabilité que vous aurez besoin d'une transfusion sanguine est très faible. Une transfusion sanguine n'est généralement pas requise pour cette intervention.

**Patient:** Combien de temps me faudra-t-il pour récupérer de l'anesthésie ?

**Docteur** : La majorité des effets de l'anesthésie se dissipera après quelques heures. Cependant, il est normal qu'un patient puisse avoir un manque de concentration et une mauvaise mémoire pendant un ou deux jours. Il est donc important que vous ne preniez pas de décisions importantes, ni signiez des documents juridiques ni manipulez des machines ou des équipements pendant au moins 24 heures après l'anesthésie.

**Patient** : Puis-je manger et boire normalement après l'intervention ?

**Docteur** : Oui, vous pouvez reprendre une alimentation normale dès que vous serez prêt.

**Patient** : Quand puis-je recommencer à conduire ?

**Docteur** : Il est conseillé d'éviter de conduire pendant au moins sept à dix jours. Avant de recommencer à conduire, vous devez être certain que vous pouvez produire un arrêt d'urgence. Si vous conduisez en mauvaise condition physique, votre assurance pourrait être annulée.

**Patient** : Quand puis-je retourner au travail ?

**Docteur** : Vous pouvez retourner au travail dès que vous vous sentirez suffisamment en forme. Cela dépendra de comment vous vous sentez et le type de travail que vous faites.

**Patient** : Comment puis-je panser mes plaies ?

**Docteur** : A votre sortie de l'hôpital, vous recevrez des pansements, mais après le cinquième jour après l'intervention, il est probable que vous n'en aurez plus besoin. Au début, il est préférable de doucher au lieu de prendre un bain. Les incisions sont normalement refermées avec des sutures absorbables et vous n'aurez pas besoin de les retirer. Il est probable que ces incisions seront rouges et inconfortables pendant une à deux semaines, et des contusions et du gonflement sont des phénomènes courants.

**Docteur** : Avez-vous d'autres questions concernant l'intervention ?

**Patient** : Non.

**Docteur** : Nous accordons-vous la permission de pratiquer cette opération ? Dans ce cas, veuillez signer le formulaire ici.

Merci beaucoup.



# DOCTORS ACADEMY

BETTER EDUCATION. BETTER HEALTH.

Doctors Academy is a UK-based International Non-Profit Organisation comprising of doctors, dentists and scientists that undertakes a diverse range of educational activities globally. The aim of the Academy is to disseminate information and exchange medical knowledge between professionals from diverse backgrounds working in a variety of healthcare settings. This is achieved by the provision of a number of attendance courses, publishing house, online resources and international events/ competitions.

## Courses (a selection):

### Undergraduate:

- Final Year Medicine and Surgical Revision Courses
- Training the Clinical Anatomy Trainer
- Clinical Anatomy as Applied to Trauma and Emergency Medicine
- Surgical Anatomy of Important Operative Procedures
- Future Surgeons: Key Skills (RCSEd delivered)
- Structured Introduction to Surgical Skills

### Postgraduate:

- MRCS Part A
- MRCEM Part A
- MRCS Part B OSCE
- DOHNS: Intensive Revision & OSCE
- Intercollegiate Basic Surgical Skills (RCSEd delivered)
- MRCP PACES Part 2
- FRCS (General Surgery) Exit Exam
- Cadaveric Ultrasound-Guided Musculoskeletal Intervention Course
- Ultrasound-Assisted Botulinum Toxin Injection for Neuromuscular Disorders
- Live Advanced Laparoscopic Colorectal Course



## Forthcoming key events:

- **International Medical Summer School**  
*Manchester, 6<sup>th</sup> to 10<sup>th</sup> August 2018*
- **International Academic and Research Conference**  
*Manchester, 11<sup>th</sup> August 2018*
- **World University Anatomy Challenge**  
*Manchester, 9<sup>th</sup> and 10<sup>th</sup> August 2018*

## Publications



[publications.doctorsacademy.org](http://publications.doctorsacademy.org)

## World Journal of Medical Education & Research



Peer-reviewed academic journal  
with ISSN.

- No fee to view, read and download articles
- No subscription charges
- No submission fees
- No manuscript processing fee
- No publishing fee
- No cost to read, write or publish!

[wjmer.co.uk](http://wjmer.co.uk)

## Online Revision Resources

DoctorExams consists of 1000s of questions with detailed explanations in MCQ, EMQ, SBA and SAQ formats. Questions are written by the Doctors Academy group of experienced clinicians and clinical academics, with mock exams and feedback on performance included to aid a candidate's focused revision of topics. Based on past exams, these questions are carefully crafted to suit the requirements of undergraduate students & postgraduate trainees undertaking relevant speciality exams.

### Resources for:

- Medical Students
- Dental Students
- International Entrance Exams
- MRCS Exams
- General Surgery Exams
- Plastic Surgery Exams
- DOHNS Exams

[www.doctorexams.co.uk](http://www.doctorexams.co.uk)

# [www.doctorsacademy.org](http://www.doctorsacademy.org)